



ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION  
INTERUNIVERSITAIRE  
Précisant le programme d'échange des  
personnels et étudiants



РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О  
МЕЖУНИВЕРСИТЕТСКОМ  
СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
Уточнение программы обмена  
кадрами и студентами

Entre / между

Université Paul-Valéry Montpellier 3 (France)  
Университетом Поль-Валери Монпелье 3 (Франция)

Etablissement public à caractère scientifique, culturel et  
professionnel,  
dont le siège est situé Route de Mende, 34199 Montpellier  
cedex 5, France  
N° SIREN : 193 410 891 ; code APE : 8542 Z,  
Représentée par M. Patrick GILLI, président  
ci-après dénommée « UPVM3 »,

общественное учреждение научного, культурного и  
профессионального характера, чей главный офис  
находится по адресу Route Mende, 34199 Монпелье 5,  
Франция,  
№ SIREN : 193 410 891 ; код APE : 8542 Z ; учреждение  
представлено председателем, г-ном Патриком Гилли,  
именуемое в дальнейшем « UPVM3 ») и Калужским  
государственным университетом им. К.Э.  
Циолковского (Российская Федерация)

&

Kaluga State University K. E. Tsiolkovsky (Russian Federation)

L'institution fédérale budget public de l'enseignement  
supérieur  
dont le siège est situé 248023 Российская Федерация, г.  
Калуга, ул. Степана Разина, 26  
Représenté par son recteur Maksim KAZAK,  
ci-après dénommée "KSU".

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Калужский государственный университет им. К.Э.  
Циолковского», чей главный офис находится по адресу:  
248023, Российская Федерация, Калужская область, г.  
Калуга, ул. Степана Разина, д. 26; учреждение  
представлено ректором Максимом Анатольевичем  
Казак, далее именуемым "КГУ"

Sous le haut patronage de Montpellier  
Méditerranée Métropole  
Под патронажем Монпелье  
Мéditerranée Метрополь



Sous le haut patronage de la Ville de  
Montpellier  
Под патронажем города Монпелье



Sous le haut patronage de l'Oblast de  
Kalouga  
Под патронажем Калужской области



Kaluga region

VISAS

Vu le code de l'éducation en ses articles L123-7, D123-15 à  
D123-22,  
Vu la délibération du Conseil d'Administration de l'UPVM3 en  
date du 27/02/2018,  
Vu la délibération de la Commission des Relations  
Internationales de l'UPVM3 en date du 22/02/2019,

ВИЗЫ

В соответствии с Законом Об образовании, определенным  
в статьях L123 - 7, D123-15 - D123-22,  
В соответствии с Решением Университета UPVM3 от 27  
февраля 2018 года,  
В соответствии с Комиссией по международным  
отношениям UPVM3 от 22/02/2019,

## PREAMBULE

Cette convention entre les Universités Paul-Valéry Montpellier 3 et l'Université d'Etat de Kalouga est signée dans le cadre de la convention générale ratifiée le 5 octobre 2017 entre la Région de Kalouga (Fédération de Russie) et l'administration de Montpellier Méditerranée Métropole (République Française) dont l'objet est de favoriser les coopérations dans les domaines de l'enseignement, de la recherche, en encourageant notamment :

- la consolidation et l'amplification des échanges entre les entités de recherche de la région de Kalouga (Fédération de Russie) et de Montpellier Méditerranée Métropole (République Française),
- les échanges d'étudiants des universités, des écoles supérieures et des lycées technologiques de la région de Kalouga (Fédération de Russie) et de Montpellier Méditerranée Métropole (République Française), sous forme éventuellement de stages. »

En Juin 2018, une délégation de KSU a été reçue par la Ville de Montpellier, en présence de la Vice-présidence déléguée aux Relations internationales et à la francophonie. Les représentants des 2 universités ont décidé de débiter une coopération permettant l'échange d'étudiants dont les mobilités des étudiants de l'UPVM3 et de KSU pourraient être soutenues par des bourses de la Ville de Montpellier.

### Attendu que

Les deux parties au présent accord concluent, sur une base de réciprocité et en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, un accord de coopération interuniversitaire dont l'objet est d'établir et d'approfondir leurs relations en vue de contribuer au développement des échanges et des activités de formation et de recherche.

Il a été convenu ce qui suit :

## ARTICLE 1 - Domaines de coopération

Les deux parties décident de coopérer dans les grands secteurs de formation définis à l'article L712-4 du code de l'éducation en vigueur en France et plus particulièrement dans les domaines des Arts, Lettres, Langues, Sciences Humaines et Sociales.

## ARTICLE 2 - Objectifs de la coopération

La coopération entre les deux parties a pour objet d'encourager et de développer :

- les échanges d'enseignants et de chercheurs, et, s'il y a lieu, de personnels techniques et administratifs, cf. Articles 3 et 4
- les échanges d'étudiants en présentiel ou en enseignement à distance, à des fins d'étude et de recherche, sous réserve qu'ils remplissent les conditions d'admission en vigueur dans chacune des universités, cf. Articles 3 et 5. Il est entendu entre les partenaires que le

## ПРЕАМБУЛА

Это соглашение между университетами Поля Валери Монпелье 3 и Калужским государственным университетом им. К.Э. Циолковского подписано в рамках общей конвенции, ратифицированной 5 октября 2017 года, между Калужской областью (Российская Федерация) и администрацией Монпелье Средиземноморье Метрополь (Французская Республика), целью которого является содействие сотрудничеству в области преподавания и исследований, в частности, поощряя:

- укрепление и расширение обменов между исследовательскими организациями Калужской области (Российская Федерация) и Монпелье Средиземноморье Метрополь (Французская Республика),
- обмен студентами из университетов, колледжей и технологических колледжей в Калужской области (Российская Федерация) и Монпелье Средиземноморье Метрополь (Французская Республика), возможно, в форме стажировок. "

В июне 2018 года город Монпелье принял делегацию КГУ, в присутствии вице-президента и делегата и по международным отношениям и франкофонии. Представители двух университетов решили начать сотрудничество, позволяющее осуществлять обмен студентами, мобильность которых из УМПВ и КГУ может быть поддержана грантами города Монпелье.

### Между тем

Обе стороны этого соглашения, желая расширить образовательные и культурные возможности своих студентов и содействовать академическому обмену и сотрудничеству в области подготовки кадров и исследований, соглашаются на заключение двустороннего междууниверситетского соглашения в соответствии с законами и правилами, действующими в их соответствующих странах.

Стороны договорились о нижеследующих пунктах:

## ПУНКТ 1 - Сферы сотрудничества

Обе стороны договорились о сотрудничестве в областях образования, определенных в статье L712-4 Кодекса образования Франции, в частности в области искусства, гуманитарных наук, языков и общественных наук.

## ПУНКТ 2 - Цели сотрудничества

Партнерство между двумя сторонами призвано поддерживать и развивать:

- обмен профессорско-преподавательским составом, а при наличии оснований - обмен техническим и административным персоналом, см. Пункты 3 и 4.
- обмены для студентов, которые проживают в кампусе или участвуют в программах дистанционного обучения и преследуют учебные и исследовательские цели, при условии, что они отвечают требованиям приема, применяемым в каждом университете, см. Пункты 3 и

terme « étudiant » concerne à la fois les étudiants en formation initiale et les bénéficiaires de la formation continue.

- des **programmes de recherche** en commun,
- des **colloques, séminaires, conférences** sur les thèmes de recherche correspondants,
- les **échanges d'informations** concernant les programmes d'enseignement ainsi que les publications, thèses, livres et revues sur les sujets appropriés.
- l'organisation de **manifestations scientifiques et culturelles** communes,
- la pratique des **co-diplomations, des double diplomations** ainsi que celle de la **co-tutelle de thèses** telle qu'elle est définie dans les textes réglementaires en vigueur,
- etc.

5. Стороны договорились о том, что термин "студент" охватывает как нынешних студентов очной формы, так и тех, кто заканчивает практику, стажировку или тех, кто обучается по программам дополнительного образования.

- совместные **научно-исследовательские программы**.
- совместно планируемые или проводимые **симпозиумы, семинары и конференции** по смежным темам исследований.
- **обмен информацией** об учебных программах, а также публикациях, диссертациях, книгах и журналах по соответствующим темам.
- организацию совместных **научных и культурных мероприятий**, практику **совместных степеней, двойных степеней**, а также **совместное ведение докторских диссертаций** в соответствии с существующими руководящими принципами и правилами.
- и т.д.

## ARTICLE 3 - Mise en œuvre

### 3.1 Financement

Les modalités précises du financement du présent accord feront l'objet d'une fiche financière validée par les instances propres à chaque université, notamment dans le cas où une subvention est obtenue.

3.2 Pour couvrir les frais entraînés par la réalisation du présent accord, les établissements s'efforceront de prévoir dans leur budget les moyens nécessaires et/ou de trouver d'autres sources de financement, telles que Ministères, Institutions, Commission Européenne, Organisations internationales, Collectivités territoriales, Fondations et autres donateurs.

### 3.3 Assurances des personnes en mobilité

Les parties veilleront à ce que les personnes participant aux programmes d'échange puissent justifier des 3 assurances suivantes pour la durée de l'échange :

- assurance médicale appropriée (maladie, accident), selon les dispositions en vigueur dans chacun des deux pays,
- assurance responsabilité civile,
- assurance rapatriement sanitaire.

### 3.4 Dispositions légales

Les personnes en mobilité sont tenues de se conformer à toutes les dispositions légales en vigueur dans le pays d'accueil les concernant (visa, etc.).

### 3.5 Logement des personnes en mobilité

L'établissement d'accueil :

- s'engage à fournir des informations sur les différentes possibilités de logement au personnel invité,
- s'efforcera d'aider, dans la mesure du possible, les étudiants d'échange à trouver un logement.

## ПУНКТ 3 - Осуществление

### 3.1 Финансирование

Точное финансирование этого соглашения будет подробно описано в финансовом досье, которое будет утверждено руководителями каждого университета, в частности в тех случаях, когда будет получена субсидия.

3.2 Учреждения будут финансировать расходы, необходимые для осуществления настоящего Соглашения, и будут стремиться обеспечить дополнительное финансирование из таких источников, как государственные учреждения, учебные заведения, Европейская комиссия, международные организации, местные органы власти, фонды и другие спонсоры.

### 3.3 Страхование

Стороны проследят за тем, чтобы все лица в рамках программы обмена могли получить три следующих страховых покрытия на время проведения обмена:

- соответствующее медицинское страхование (например, болезни, несчастные случаи) в соответствии с положениями, действующими в каждой из двух стран,
- страхование гражданской ответственности,
- страхование репатриации.

### 3.4 Правовое обеспечение

Лиц в рамках программы обмена должны соблюдать все соответствующие правовые нормы, действующие в принимающей стране (виза, и т. д.).

### 3.5 Проживание

Принимающее учреждение:

- обязуется предоставлять приглашенным преподавателям информацию о различных вариантах размещения.
- будет стремиться помочь студентам по обмену найти жилье, когда это возможно.

## ARTICLE 4 – Echange de personnels (enseignants-chercheur et autres personnels)

### 4.1 Modalités

Les deux parties pourront inviter, pour une durée déterminée, des enseignants-chercheurs et autres personnels, ayant un niveau de langue suffisant, pour enseigner, et/ou animer des séminaires, des colloques, des conférences, et/ou effectuer des recherches.

Les enseignants assureront l'intégralité de leur service d'enseignant-chercheur dans leur université d'attache, en dehors de ces missions.

L'enseignant-chercheur invité sera accueilli par un collègue référent dans l'université partenaire, si possible de la même discipline, chargé de s'assurer du bon déroulement pédagogique et scientifique de son séjour.

### 4.2 Conditions d'accueil

L'université d'accueil mettra un bureau individuel ou collectif à disposition de l'enseignant invité pour le temps de son séjour, et s'engage à lui faciliter l'accès aux divers services disponibles sur son lieu de travail : bibliothèques universitaires, imprimerie, accès à internet, etc.

### 4.3 Procédure administrative

Le missionnaire est tenu de respecter la procédure administrative en vigueur dans son établissement d'origine pour l'organisation de sa mission.

Le Directeur du Département de l'université d'accueil adressera préalablement une invitation officielle à l'enseignant de l'université partenaire. Par ce document, l'université d'accueil s'engage formellement à recevoir l'enseignant invité selon les conditions prévues par le présent accord et selon les modalités qui auront été établies en accord avec l'enseignant missionnaire.

### 4.4 Rémunération

Les enseignants-chercheurs et autres personnels participant au programme d'échange continuent, dans la limite des lois et règlements en vigueur dans chaque Etat, à percevoir leur rémunération de leur établissement d'origine et à bénéficier de l'ensemble des droits liés à cette position d'activité.

Dans le cadre du présent accord, ce type de mobilité n'engage pas l'université d'accueil à rémunérer l'enseignant en mission.

## ARTICLE 5 - Echange d'étudiants

### 5.1 Présentation du programme

Le programme de mobilité, concernant un parcours non diplômant, s'adresse à tous les étudiants des deux parties.

Les crédits obtenus par l'étudiant dans l'université d'accueil seront validés par l'établissement d'origine en vue de l'obtention de son diplôme à la condition qu'un contrat d'études ait été approuvé au préalable par :

## ПУНКТ 4 – Обмен персоналом (преподаватели и другие сотрудники)

### 4.1 Условия организации

Обе стороны соглашения смогут приглашать преподавательский состав для преподавания и/или проведения семинаров, симпозиумов, конференций и / или проведения исследований на определенный срок. Потенциальные лица, приглашенные для преподавания, должны будут показать достаточный уровень языка.

Преподаватели будут выполнять все свои учебно-исследовательские обязанности в своем родном университете, кроме этих задач.

Приглашенный преподаватель будет встречен референтным коллегой в университете-партнере, по возможности преподающим ту же дисциплину, и будет ответственным за обеспечение педагогического и научного прогресса пребывания коллеги.

### 4.2 Условия приема

Принимающий университет предоставит преподавателям возможность получить отдельный или коллективный офис на время его/ее пребывания и обязуется облегчить доступ к различным услугам, предоставляемым на рабочем месте: академическим библиотекам, типографиям, доступу в Интернет и т. д.

### 4.3 Административная процедура

Приглашенный преподавательский состав должен следовать административной процедуре, действующей в принимающем учреждении для организации своей работы. Глава департамента принимающего университета должен сначала отправить официальное приглашение на факультет в сотрудничающий с ним университет. В соответствии с этим документом, принимающий университет официально соглашается принять приглашенный преподавательский состав в соответствии с условиями, изложенными в настоящем соглашении, и положениями, установленными по согласованию с приглашенным преподавательским составом.

### 4.4 Заработная плата

Преподаватели и другие лица, участвующие в программе обмена, должны соблюдать действующие законы и нормативные акты обеих стран, чтобы получать заработную плату от учебного заведения во Франции и пользоваться всеми правами, получаемыми от этой деятельности. В рамках этого соглашения данный тип обмена не обязывает принимающий университет оплачивать работу преподавателей.

## ПУНКТ 5: Студенческий обмен

### 5.1 Представление программы

Эта программа обмена не касается студентов-соискателей и предназначена для студентов обоих учреждений.

Баллы студента для получения степени должны начисляться студентам в учебные заведения, направившие их, при условии, что соглашение об обучении предварительно одобрено:

- le responsable pédagogique de l'étudiant dans son université d'origine,
- le référent pédagogique dans l'université partenaire
- et l'étudiant(e) lui/elle-même.

Chaque établissement tentera de faciliter l'inscription des étudiants aux cours de leur choix, mais cette inscription n'est en aucun cas garantie.

Dans le cas d'une cotutelle de thèse, les modalités seront définies dans une convention spécifique à chaque cotutelle.

**Il sera possible d'accueillir les étudiants Russes pour 1 ou 2 semestres à l'IEFE grâce au financement de la Ville de Montpellier.**

### 5.2 Effectif

Chaque année universitaire, les parties conviennent d'accueillir **2 étudiants maximum à l'année (ou 4 étudiants au semestre).**

Les étudiants en cotutelle de thèse ne sont pas comptabilisés dans cet effectif.

Le nombre d'étudiants pouvant participer au programme pourra être révisé après discussion et accord des deux parties.

Bien qu'il ne soit pas nécessaire que chaque établissement accueille le même nombre d'étudiants pour une année donnée, les établissements s'efforceront de maintenir la parité sur la durée de l'accord.

La différence dans le nombre d'étudiants pour chaque établissement ne doit jamais excéder deux.

### 5.3 Droits de scolarité

Les étudiants s'acquittent des droits d'inscription dus dans leur établissement d'origine et sont exonérés de ces droits dans l'établissement d'accueil sur présentation d'un certificat d'inscription dans leur université d'origine.

### 5.4 Sélection

L'université d'origine communique à l'université d'accueil - au plus tard aux dates indiquées dans le tableau ci-dessous - la liste des noms des candidats au programme d'échange inscrits dans son établissement pendant l'année de l'échange et sélectionnés par la commission pédagogique compétente de leur propre université suivant la procédure en vigueur dans leur établissement.

Elle s'assure que la situation universitaire et disciplinaire des étudiants d'échange est en tout point conforme à ce qui est requis.

Note Kalouga:

"Ceux qui ont le niveau approprié de russe sont sélectionnés pour le baccalauréat. Pour ceux qui veulent commencer à apprendre le russe, des cours de langues seront organisés (à partir du 1er semestre)"

- преподавателем-куратором студента в его / ее университете,
- педагогическим референтом в принимающем университете
- и самим студентом.

Несмотря на то, что все усилия будут приложены для зачисления студентов на предпочитаемые (заявленные) ими курсы, такое зачисление не гарантируется.

При написании диссертации по программе двойной аспирантуры, условия будут определены в конкретном соглашении с каждой стороной.

Возможно принять российских студентов на 1 или 2 семестра в Институте изучения французского языка для иностранных студентов с финансированием из города Монпелье.

### 5.2 Количество студентов

Каждый учебный год обе стороны соглашаются принять до 2 студентов в год (или 4 студента в семестр).

Студенты, обучающиеся по программе двойной аспирантуры, не включены в этот состав.

Количество студентов, участвующих в программе, может быть пересмотрено после обсуждения и согласования двумя сторонами.

Учреждения не обязаны принимать одинаковое число студентов в течение одного года, однако оба университета будут стремиться к достижению паритета в течение срока действия соглашения.

Разница в количестве студентов для каждого учебного заведения не должна превышать двух (2).

### 5.3 Плата за обучение

Студенты платят за обучение в отправляющем учебном заведении и освобождаются от уплаты денежных сборов в принимающем учреждении по предъявлении свидетельства о регистрации в отправляющем университете.

### 5.4 Отбор

Отправляющий университет предоставляет принимающему университету - не позднее сроков, указанных в таблице ниже, - имена претендующих на программу обмена, зачисленных в принимающее учреждение в течение года осуществления обмена и отобранных соответствующим педагогическим комитетом в их собственном университете в соответствии с процедурой, действующей в отправляющем учреждении.

Университет-отправитель должен удостовериться в том, чтобы академическая и дисциплинарная успеваемость студентов, участвующих в программе обмена, во всех отношениях соответствовало требуемой.

Примечание:

Калуга :

"На степень бакалавра отбираются те, кто имеет соответствующий уровень русского языка. Для тех, кто хочет начать изучать русский язык, будут проводиться языковые курсы (начиная с 1 семестра)"

Dates limites pour une mobilité :

à UPMV3	en Septembre	en Janvier
	⇒ 15 avril	⇒ 1 <sup>er</sup> octobre
à KSU	En juillet	En janvier
	⇒ 30 avril	⇒ 30 septembre

Крайние сроки обмена:

УПВМЗ	Сентябрь	Январь
	⇒ 15 апреля	⇒ 1 октября
КГУ	Июль	Январь
	⇒ 30 апреля	⇒ 30 сентября

L'université d'accueil décide de l'acceptation finale de l'étudiant suivant ses propres critères de sélection et transmet au plus tôt à l'université d'origine la liste des étudiants définitivement admis. Bien que l'université d'accueil se réserve le droit de refuser les candidats sélectionnés par l'université d'origine, elle s'efforce de réduire au minimum ces refus en communiquant ses critères et ses normes de sélection à l'université d'origine.

За принимающим университетом закреплено право принятия решения об окончательном приеме студента в соответствии со своими собственными критериями отбора, а также он обязуется в кратчайшие сроки отправить список точно принятых студентов. Несмотря на то, что принимающий университет оставляет за собой право отказать кандидатам, отобранным отправляющим университетом, принимающая сторона будет стремиться свести эти отказы к минимуму путем доведения своих критериев и стандартов отбора до критериев и стандартов отбора университета-отправителя.

### 5.5 Contrat pédagogique

Au préalable de toute mobilité, un contrat pédagogique sera signé par un représentant pédagogique des 2 parties et l'étudiant.

Il précisera notamment :

- le calendrier, durée de la mobilité
- le programme d'études de la mobilité dans l'établissement d'accueil,
- le niveau de langue prérequis (Généralement l'UPVM3 demande un niveau de français B1 du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues - CECRL – pour suivre des cours de Licence, et de niveau B2 ou C1 pour suivre des cours de Master.),
- les dates de transmission des notes par email à l'université d'origine

### 5.5 Соглашение об обучении

До начала программы обмена представитель университетов от обеих сторон и студент подписывают соглашение об обучении.

В нем будут в частности указаны:

- сроки, продолжительность программы обмена,
- программа обучения принимающего учреждения для студентов, участвующих в программе обмена,
- обязательный языковой уровень. (Как правило, УПВМЗ требует уровня B1 на французском языке CECRL – (Общеввропейские компетенции владения иностранным языком) для прохождения обучения по степени Licence (степень бакалавра), B2 для степени Master (степень магистра),
- даты передачи сведений об успеваемости по электронной почте в университет-отправитель.

### 5.6 Contrôle des connaissances

Les étudiants seront soumis aux modalités de contrôle des connaissances en vigueur dans l'université d'accueil.

### 5.6 Оценка знаний

Студенты должны будут пройти тестирование уровня знаний в принимающем университете.

### 5.7 Bourses et indemnités de stage

Les étudiants participant aux programmes d'échange continuent à percevoir pendant leur séjour à l'université d'accueil, les bourses ou les prêts qui leur sont accordés par leur gouvernement ou toute autorité internationale, nationale, régionale ou locale pour les études suivies dans leur université d'attache. Les étudiants stagiaires seront indemnisés conformément aux dispositions de la convention de stage préalablement conclue entre les parties concernées.

### 5.7 Стипендии

В течение периода обмена в рамках программы студенты будут продолжать получать ту же финансовую поддержку, которая предоставляется для обучения в их университете, в виде стипендий и/или займов от их правительств или любых других международных, национальных, региональных или местных органов власти для обучения в их родном университете. Студенты-стажеры будут получать компенсацию в соответствии с уже подписанным соглашением о стажировке между заинтересованными сторонами.

### 5.8 Frais de voyage, de logement et de restauration

Les frais relatifs aux voyages, de logement et de restauration sont à la charge des étudiants concernés.

### 5.8 Расходы на проезд, проживание и питание

Расходы на проезд, проживание и питание несут студенты.

### 5.9 Handicap ou besoin spécifique d'accompagnement

Afin de garantir une qualité d'accueil optimum, l'université d'origine devra informer, dans la mesure du possible, l'université d'accueil de toutes difficultés résultant d'un handicap ou d'un besoin spécifique d'accompagnement que pourrait présenter un étudiant sélectionné.

### 5.9 Студенты с ограниченными способностями и необходимость в их сопровождении

Для обеспечения наилучшего качества приема, университет, отправляющий студентов, должен информировать принимающий университет, насколько это возможно, о любых трудностях, связанных с особенностями здоровья студента или необходимости его сопровождения.

<p><b>5.10 Droits et obligation des étudiants</b>  Les étudiants en échange, pendant leur participation au programme :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- auront les mêmes droits que les étudiants à temps plein de l'établissement d'accueil,</li> <li>- sont tenus de se conformer aux textes règlementaires en vigueur dans l'établissement d'accueil et le pays d'accueil.</li> </ul>	<p><b>5.10 Права и обязанности студента</b>  В ходе программы студенты по обмену:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- имеют те же права, что и студенты очной формы обучения принимающего учреждения.</li> <li>должны соблюдать нормативные акты, действующие в принимающем учреждении.</li> </ul>
<p><b>ARTICLE 6 - Avenant - Accord spécifique</b></p> <p><b>6.1 Avenant</b>  Toute modification de l'accord ne peut résulter que d'un avenant signé par les partenaires.</p> <p><b>6.2 Accord spécifique</b>  Tout programme de formation et/ou de recherche précis doit faire l'objet d'un accord spécifique signé entre les deux partenaires. L'accord spécifique détaillera clairement les règles applicables au programme ainsi que les modalités financières.</p> <p>Les autorités compétentes des deux universités devront approuver l'avenant et l'accord spécifique, conformément aux circuits de validation propres à chaque université.</p>	<p><b>СТАТЬЯ 6 – Приложение – Особое соглашение</b></p> <p><b>6.1 Приложение</b>  Любое изменение в настоящем соглашении должно быть внесено в письменном приложении и подписано сторонами.</p> <p><b>6.2 Особое соглашение</b>  Любая конкретная академическая или исследовательская программа должна быть определена в особом соглашении, подписанном двумя сторонами. В данном соглашении будут четко определены правила и руководящие принципы, а также финансовые условия.</p> <p>Соответствующие органы каждого университета должны утвердить приложение и особое соглашение в соответствии с регулярными каналами проверки, установленными каждым университетом.</p>
<p><b>ARTICLE 7 - Propriété intellectuelle</b></p> <p><b>7.1 Connaissances non issues de la collaboration</b>  Les résultats obtenus par les parties antérieurement à la présente collaboration restent leurs propriétés respectives. Les résultats, même portant sur l'objet de la collaboration mais non issus directement des travaux exécutés dans le cadre de la présente collaboration, appartiennent à la partie qui les a obtenus.</p> <p><b>7.2 Résultats issus de la collaboration</b>  Dans le cas où des questions sur la propriété intellectuelle se poseraient concernant les résultats communs issus de la collaboration, les parties se concerteront pour conclure un contrat spécifique prenant en compte toutes les questions de propriété intellectuelle.</p>	<p><b>СТАТЬЯ 7 – Интеллектуальная собственность</b></p> <p><b>7.1 Исследования, не являющиеся результатом сотрудничества</b>  Результаты, полученные сторонами до настоящего сотрудничества, остаются собственностью автора. Результаты работы, которая не проводится непосредственно в связи с настоящим соглашением, остаются собственностью стороны, которая их получила, даже если указанная работа относится к предмету сотрудничества.</p> <p><b>7.2 Результаты сотрудничества</b>  В случае возникновения вопросов, касающихся общих результатов сотрудничества и задействованной интеллектуальной собственности, обе стороны согласовывают конкретный договор с учетом прав интеллектуальной собственности.</p>
<p><b>ARTICLE 8 - Suivi de l'accord</b></p> <p><b>8.1 Coordinateur de l'accord</b>  Chacun des établissements désignera en son sein une ou plusieurs personnes chargées de la mise en œuvre et du suivi des actions envisagées.</p> <p style="text-align: center;"><b>Pour UPVM3 :</b>  Vincent CHALLET, Maître de Conférences en Histoire Médiévale, UFR3, <a href="mailto:vincent.challet@univ-montp3.fr">vincent.challet@univ-montp3.fr</a></p> <p style="text-align: center;"><b>KSU :</b>  Eugene Gusakova, directeur du département des activités organisationnelles de l'Université, <a href="mailto:zhenya.gusackova@yandex.ru">zhenya.gusackova@yandex.ru</a></p>	<p><b>Пункт 8 - Выполнение соглашения</b></p> <p><b>8.1 Координаторы соглашения</b>  Каждое учреждение назначит из числа своих сотрудников одно или несколько лиц, которые будут нести ответственность за реализацию и мониторинг предлагаемых мероприятий и процедур.</p> <p style="text-align: center;"><b>От УПВЗ:</b>  Венсен Шалет, доцент кафедры средневековой истории <a href="mailto:vincent.challet@univ-montp3.fr">vincent.challet@univ-montp3.fr</a></p> <p style="text-align: center;"><b>От КГУ:</b>  Евгения Гусакова, директор департамента организационной деятельности университета, <a href="mailto:zhenya.gusackova@yandex.ru">zhenya.gusackova@yandex.ru</a></p>

## 8.2 Bilans annuels

Les parties s'engagent à établir un bilan annuel, qui sera remis au service des Relations Internationales de leur université. Ce bilan précisera les différentes actions liées à l'accord (nombre de mobilités, bilan financier, etc.), et permettra d'envisager et de décider l'élargissement des collaborations prévues à des domaines nouveaux.

## 8.3 Bilan final

Avant l'échéance de l'accord, les représentants se réuniront pour en faire le bilan et examiner l'opportunité de le renouveler.

## 8.2 Годовой баланс

Обе стороны обязуются предоставить годовой баланс в Отдел Международных Отношений своего учреждения, в котором будут отражены действия, предпринятые в рамках соглашения (количество мест размещения, финансовый отчет и т.д.) с целью определения дальнейшего расширения сотрудничества в новых областях.

## 8.3 Итоговый результат

До истечения срока действия соглашения представители каждого учреждения встретятся, чтобы провести оценку соглашения и рассмотреть возможность продления Соглашения.

## ARTICLE 9 - Correspondance

Toute communication relative à la mise en œuvre des dispositions du présent accord ou à la conclusion d'accords spécifiques ultérieurs devra être adressée :

### Université Paul-Valéry Montpellier 3

Direction des Relations Internationales et de la Francophonie  
Directeur  
Route de Mende  
34199 MONTPELLIER Cedex 5  
FRANCE

## Пункт 9 - Корреспонденция

Все сообщения об осуществлении положений настоящего Соглашения или последующих конкретных соглашений должны быть адресованы:

### Калужский государственный университет им. К.Э.

Циолковского  
248023 Российская Федерация,  
г. Калуга,  
ул. Степана Разина, 26

## ARTICLE 10 - Durée - Résiliation

### 10.1 Durée

Le présent accord doit être approuvé par les autorités compétentes des deux universités, conformément aux circuits de validation propres à chaque université. Il est conclu pour une durée de cinq (5) ans, du 1<sup>er</sup> mai 2019 au 31 avril 2024. Son renouvellement, ainsi que tout avenant ou modification, doivent faire l'objet d'une demande expresse et être soumis à la procédure d'examen en vigueur dans chaque établissement.

### 10.2 Résiliation

Le présent accord peut être résilié d'un commun accord entre les parties. L'accord peut également être résilié de plein droit par l'une des parties.

Le présent accord pourra être dénoncé avant son échéance, pour la fin d'une année universitaire, moyennant un préavis de six (6) mois, sans que soient remis en cause les engagements en cours, en particulier ceux à l'égard des étudiants.

## Пункт 10 - Срок действия – Расторжение соглашения

### 10.1 Срок действия

Соответствующие органы обоих университетов должны утвердить настоящее соглашение в соответствии с институциональным протоколом каждого университета. Данное соглашение принято считать действительным в течение пяти (5) лет, с 1 мая 2019 года по 30 апреля 2024 при условии прохождения надлежащего протокольного обслуживания в каждом учреждении, Соглашение может быть обновлено, отредактировано или изменено, если запрос был сформулирован в письменной форме.

### 10.2 Расторжение соглашения

Соглашение может быть расторгнуто по взаимному согласию. Каждая из сторон имеет право досрочно расторгнуть Соглашение в одностороннем порядке.

Соглашение может быть расторгнуто до даты окончания срока действия, к концу учебного года, при условии, что письменное уведомление о намерении прекратить сотрудничество отправлено не менее чем за шесть (6) месяцев до конца срока действия. Обязательства, которые уже выполняются, должны быть выполнены, особенно в отношении студентов.

## ARTICLE 11 - Langue de l'accord

Le présent accord est rédigé en 2 exemplaire bilingue français-russe. Les parties le signent en parfait accord, en conservant chacune un (1) exemplaire digital.

## Статья 11. Официальный язык

Настоящее соглашение составлено в одном (2) двуязычном экземпляре на французском и русском языках. Обе стороны подписывают его в полном согласии, каждая из сторон сохраняет у себя одну (1) цифровую копию.

ARTICLE 12 - Litiges

En cas de difficulté relative à l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent accord, les parties s'efforceront de résoudre leurs différends à l'amiable.

Date : 15/05/2019

Pour / Для Université Paul-Valéry Montpellier 3



Patrick GILLI, Président  
Патрик Жилли, президент

Статья 12. Споры

В случае возникновения спора, связанного с толкованием, применением или исполнением настоящего Соглашения, стороны обязаны согласовать взаимовыгодное решение проблемы.

Дата:

Для Kaluga State University K. E. Tsiolkovskogo



Максим Анатольевич Казак, ректор  
Maksim Kazak, Rector

Anne-Marie MOTARD, Vice-présidente déléguée aux Relations internationales et à la Francophonie

Анн-Мари МОТАР, уполномоченный вице-президент по международным отношениям и франкоязычным странам  
Вице-президент, Международного бюро и франкоязычного сообщества